Christine Frodl

German Translation Issues
Content

1. Background
2. Inventory
3. People
4. Preliminaries
5. Methodology
6. Workflow
7. Language
8. Rights
Background

- German as the working language (2004)
- Translation of RDA into German (2009)
- German RDA text as the basis for a decision on the implementation of RDA
Inventory

- International Cataloguing Principles
- Functional Requirements for Bibliographic Records
- MARC Concise
- IFLA papers
- Cataloguer’s Desktop user interface
- RDA Prospectus
- Carrier types, Content types, Media types
- ...
People
Preliminaries

- Gathering the German terminology from earlier translations
- Setting up of a wiki
Methodology

- Depending on the type of translation
  (text, file format, data format, cataloguing code)
Workflow

- RDA Glossary
- Agreement on German terms
- Translation of the RDA rules
- Adding the terms in the NSDL Registry
- Updates
Language

- Same language in several countries
- Languages are vivid
- Same words don't have the same meaning
Rights

- Copyright is with the co-publishers
- DNB is negotiating with the publishers
- and we hope to be able to begin very soon
Open

- Decision in USA
- Decision in Germany
- Agreement with Publishers
- Start of the work in DNB
Contacts

- **Troy Linker**  
  (ALA Publishing) for general and licensing issues  
  tlinker@ala.org

- **Susanne Oehlschläger**  
  (German National Library) for translation issues  
  s.oehlschlaeger@d-nb.de

- **Christine Frodl**  
  (German National Library) for RDA project  
  c.frodl@d-nb.de